Угода про співробітництво
"DigEco+ University-Enterprise"
No

Угода
"DigEco+ University – Enterprise"

"Erasmus + CBHE DigEco Діджиталізація економіки як елемент сталого розвитку України та Таджикистану (DigEco) 618270-EPP-1-2020-1-LT-EPPKA2-CBHE-JP"

Сторони угоди

Дійсна угода про співробітництво «DigEco+ University – Enterprise» (Далі «Угода») укладена між Університетом - учасником консорціуму проекту «Erasmus + CBHE DigEco Діджиталізація економіки як елемент сталого розвитку України та Таджикистану (DigEco) 618270-EPP-1-2020-1-LT-EPPKA2-CBHE-JP» – Державним університетом «Житомирська політехніка», вул. Чуднівська, 103, м. Житомир, Україна, 10005 іменованим надалі «Університет», в особі ректора Євдокимова В.В., з однієї сторони і неакадемічною організацією
ФОП Полчанов Андрій Юрійович,
10029 м. Житомир, вул. Михайла Грушевського 25, кв. 29
(вказати найменування і адресу організації)

Іменованим надалі «Партнер», з іншої сторони, при спільному згадуванні – «Сторони», з метою розповсюдження, впровадження і розвитку результатів проекту «DigEco» та з метою підвищення можливостей працевлаштування здобувачів освіти «Університету» на основі співпраці Університету та Партнера в межах даної Угоди.

Предмет Угоди і дії Сторін.

Сторони вирішили об'єднати свої зусилля з метою:

- впровадження, розповсюдження та розвитку результатів проекту «DigEco», зокрема в сфері удосконалення підготовки здобувачів освіти, підвищення кваліфікації фахівців і проведення спільних маркетингових, технологічних, наукових та інших робіт;
- сприяти працевлаштуванню випускників шляхом надання зв'язків з майбутніми роботодавцями;
- сприяти оновленню створених магістерських програм у рамках проекту відповідно до змін на ринку праці;
- підтримувати віртуальну навчальну платформу шляхом забезпечення зв'язків між партнерами всередині та поза консорціумом;

З цією метою Сторони діючої Угоди домовились про наступні дії.

1. Університет
a) Надає Партнеру інформацію щодо проекту, а також:
- актуальний календарний план заходів проекту;
-розроблені в рамках проекту технічні та навчальні матеріали;
b) Розміщує на веб-порталі Університету і веб-порталі проекту https://dig2eco.ztu.edu.ua/ інформацію про виконані активності по дійсній Угоді та, за згодою Партнера, інформацію про нього;

Cooperation Agreement
"DigEco+ University-Enterprise
No

Cooperation Agreement
"DigEco+ University – Enterprise"

"Erasmus +CBHE Digitalization of economic as an element of sustainable development of Ukraine and Tajikistan (DigEco) 618270-EPP-1-2020-1-LT-EPPKA2-CBHE-JP"

Parties to the Agreement

This is a Cooperation Agreement «DigEco+ University – Enterprise» (hereinafter «Agreement») among the consortium members of «Erasmus + CBHE Digitalization of economic as an element of sustainable development of Ukraine and Tajikistan (DigEco) 618270-EPP-1-2020-1-LT-EPPKA2-CBHE-JP» – Zhytomyr Polytechnic State University 103, Chudnivska Str., Zhytomyr, Ukraine, 10005, hereinafter referred to as «University» on the one hand and a partner organization and a non-academic organization

PE Polchanov A.Y.,
10029, Zhytomyr, str. Mykhaylo Hrushevskyi 25, fl. 29
(name and address of non-academic organization)

Hereinafter referred to as «Partner», on the other hand, when jointly referred to as «Parties», aiming at dissemination, implementation and development of the results of «DigEco», as well as creating opportunities for employment of students of the University on the basis of the cooperation between the University and the Partner within the framework of this Agreement.

Subject of the Agreement

The parties will joint their efforts aiming:

- implementation, dissemination and developing of the results of «DigEco», particularly in the field of improvement of training high qualified specialists as well as in research activities;
- to support graduates employment by providing links and being in touch with future employers;
- to promote the updating of Master's programs created within the framework of the Project in accordance with changes in the labor market;
- to support Virtual Project Leaning Platform by providing links between partners inside and outside the consortium;

For this purpose, the PARTIES agree on the following activities:

1. The University:
a) Will share information with the Partner about the Project as well as:
- the up-to-date timetable of Project activities;
- teaching /training aids developed during the Project;
b) Will add information about implemented activities of this Agreement and, with the consent of the Partner,

c) Запрошує фахівців Партнера, за домовленим графіком, брати участь в експертній оцінці якості модернізованих і нових навчальних курсів, які впроваджуються в університеті за планом проекту «DigEco» в період їх розробки і пілотного навчання. Графік оцінки якості має бути узгоджений між університетом і партнером;
d) Проводить підготовку, перепідготовку та підвищення кваліфікації фахівців з економіки, фінансів, менеджменту та бізнесу з використанням сучасних технологій та цифрових можливостей.

2. Партнер:
a) Вивчить отриману інформацію та повідомить про свої вимоги і потреби щодо підвищення кваліфікації працівників та/або навчання інших зацікавлених груп;
b) Бере участь в заходах проекту «DigEco» по впровадженню та розповсюдженню результатів проекту, зокрема в тренінгах, майстер-класах та конференціях «DigEco», що проводяться згідно плану проекту;
c) Згідно домовленого плану інформує Університет про свої потреби в нових фахівцях, наявності місць для практики здобувачів освіти, тематики для виконання магістерських або докторських робіт, бере участь в опитуваннях, підготовлених університетом для визначення актуальних вимог до знань випускників – молодих фахівців. Підтримує університет.
d) Надає, за наявності, місця для стажування здобувачів освіти бакалаврських, магістерських і докторських програм навчання Університету. Під час такого стажування студенти отримають можливість отримати професійний досвід, підвищити кваліфікацію та зорієнтуватися в запитах і потребах ринку праці, написати випускні кваліфікаційні роботи та дисертації на базі Партнера. Партнер надає консультативну допомогу в формулюванні теми дослідження та написанні роботи. Партнер сприятиме успішному працевлаштуванню здобувачів освіти після проходження практики та захисту випускної кваліфікаційної роботи.

3. Кожна зі Сторін призначає особу (контактну особу), відповідальну за обмін інформацією та виконання зобов'язань за цією Угодою.

4. Партнер передбачає в планах свого розвитку можливість брати участь в спільній освітньо-науковій мережі. Для реалізації цього Сторони можуть оформити необхідний організаційний двосторонній документ та договори за взаємною згодою.

5. Сторони підтверджують готовність активної взаємодії шляхом участі в освітніх, наукових та інших міжнародних і національних проектах та програмах.
Сторони зобов'язуються спільно діяти без створення юридичної особи для досягнення, у відповідності з даною Угодою, мети, що не суперечить законові.
Сторони підтверджують, що предметом Угоди не є отримання прибутку.
Ця Угода не передбачає будь-яких майнових і фінансових зобов'язань Сторін одна перед одною та відносно третіх осіб.

information about the Partner on the web portal of the University and the Project web portal https://dig2eco.ztu.edu.ua;
c) Will invite the Partner's specialists to participate in the expert quality assessment of modernized and new curricula, which are implemented in the University according to the «DigEco» project plan, during the period of their modernization/development and the pilot teaching. The quality assessment schedule must be coordinated between the University and the Partner;
d) Will conduct training, retraining and advanced training of economics, finance, management and business specialists using modern technologies and digital capabilities.

2. The Partner:
a) Will study the derived information, and communicates their requirements and needs for improving the qualifications of teaching stuff or training other interested groups;
b) Will participate in «DigEco» activities, in action on implementation and dissemination of project results (self-reliant actions, if possible joint actions with University), may participate at master classes/conferences of «DigEco» in the frames of the Project;
c) Will inform the University about the Partner's needs in new employees/specialists according to the agreed plan, the available internship possibilities for students, available master and PhD topics. The Partner will participate in the questionnaires, prepared by the University to determine the actual knowledge requirements of graduates (young specialists). The Partner will provide support to the University;
d) Will provide (if available) internships for bachelor, master and PhD students of the University. During such internships, students will get a chance to receive professional experience, improve their skills and orient themselves in the demands and needs of the job market, write final thesis and dissertations on the basis of Partner. Partner will provide assistance in formulating the topic of the research and completing the paper. Partner will assist in the successful employment of students after the completed internship and thesis defending.

3. Every institution of the Parties will nominate a person (contact person) in charge exchanging information and carrying out obligations of this Agreement.

4. The Partner is expected to participate in the joint educational/scientific network. To realize this parties can draw up needed organizational bilateral document and contracts on mutual Agreement.

5. The parties confirm their readiness for active interaction through participation in educational, scientific and other international and national projects and programs.
The parties undertake to act jointly without creating a legal entity to achieve, in accordance with this Agreement, a goal that will not be confirmed by law.
The parties confirm that the subject of the Agreement is not to make a profit.

6. Загальні положення
6.1. Умови Угоди. Угода набирає чинності з моменту її підписання та діє 5 (п'ять) років з можливістю її продовження.
6.2. Всі додатки та Доповнення до Угоди будуть дійсними і вважатися обов'язковими до виконання, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані Сторонами.
6.3. Якщо Сторони не мають можливості зустрітися для підписання Угоди або доповнень до неї, то процедура підписання може бути здійснена шляхом обміну сканованими документами електронною поштою.
6.4. Угоду складено англійською та українською мовами. Українську версію слід вважати оригіналом, а англійську версію слід вважати тільки перекладом. Таким чином, українська версія має переважати над англійською в усіх спірних випадках.
6.5. У разі припинення дії цієї Угоди, заходи, які були розпочаті на підставі Угоди і не завершені протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком, коли завершити ці заходи неможливо.
6.6. Сторони мають право на одностороннє розірвання Угоди шляхом письмового звернення однієї зі сторін попередивши про це іншу Сторону не менше ніж за десять днів до запланованої дати розірвання.
6.7. Сторони підтверджують, що вони повідомлені про свої права відповідно до ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних».

7. Форс-мажор
7.1. Сторони домовились, що під форс-мажорними обставинами (обставинами непереборної сили) вони розуміють надзвичайні та невідворотні за даних умов обставини, які об'єктивно унеможливлюють виконання зобов'язань, передбачених умовами цієї Угоди.
7.2. У разі існування форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) понад трьох місяців, будь-яка Сторона вправі в односторонньому порядку відмовитися від цієї Угоди.

8. Контактна інформація

Для здійснення комунікації при виконанні даної Угоди Сторони визначають наступні контакти:

This Agreement does not provide for any property and financial obligations of the Parties to each other and to third parties.

6. General conditions
6.1 The Agreement terms. This Agreement enters into force after signing and is valid 5 (five) years, being possible to be prolonged.
6.2 All the attachments and supplements to the Agreement will be valid and enter upon duty only written and signed by both Parties.
6.3 In case Parties are not able to meet for signing the Agreement or its supplements, the signing procedure may be carried out through exchanging scanned papers via email.
6.4 The Agreement is drawn up in English and in Ukrainian. The Ukrainian version should be considered the original, and the English version should be considered only a translation. Thus, the Ukrainian version should prevail over the English in all disputed cases.
6.5. In case of termination of this Agreement, activities that were initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term of validity shall continue and be completed in accordance with the terms previously agreed upon by the Parties, except when it is impossible to complete these activities.
6.6. The Parties have the right to unilaterally terminate the Agreement by means of a written request of one of the parties, notifying the other Party at least 10 (ten) days before the scheduled date of termination.
6.7. The parties confirm that they have been notified of their rights in accordance with Art. 8 of the Law of Ukraine "On Protection of Personal Data".

7. Force majeure
7.1. The Parties have agreed that by force majeure (circumstances of force majeure) they understand extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions, which objectively make it impossible to fulfill the obligations stipulated in the terms of this Agreement.
7.2. In case of the existence of force majeure circumstances (circumstances of force majeure) for more than three months, either Party has the right to unilaterally withdraw from this Agreement.

8. Contact Persons

In order to ensure the communication within the framework of this Agreement the Parties assign the following contact persons

Університет (University)
ПІБ (Name, Surname)
Тарасюк Галина / Halyna Tarasiuk
Посада (Occupation)
Декан факультету бізнесу та сфери обслуговування / Dean of the Faculty of Business and Public Sector
Тел. (Tel.)
+380 412 241 422
+380 412 240993

Партнер (Partner)
Посада (Occupation)
ФОП Полчанов Андрій / PE Polchanov Andrii
Тел. (Tel.)
+38(067)4905599
Email
polchanov.andrii@gmail.com

Угода про співробітництво
"DigEco+ University-Enterprise"
No

Cooperation Agreement
"DigEco+ University-Enterprise
No

Email: halynatarasiuk@ztu.edu.ua
Офіційна веб-сторінка (Official webpage)
https://ztu.edu.ua/

9. Підписи Сторін
Державний університет
«Житомирська політехніка»
10005, м. Житомир,
вул. Чуднівська, 103
Код ЄДРПОУ 05407870

Університет
University

Посада, П.І.Б. легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Віктор ЄВДОКИМОВ, Ректор

Viktor EVDOKIMOV, Rector

..... "....."....2023
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)

9. Signatures and essential elements of the PARTIES
Фізична особа-підприємець
Полчанов Андрій Юрійович,
10029 м. Житомир,
вул. Михайла Грушевського 25, кв. 29
ІПН: 3248918331

Партнер
Partner

Вказати посаду, П.І.Б. легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Полчанов Андрій, Фізична особа-підприємець

Polchanov Andrii, Private Entrepreneur

..... "....."....2023
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)